

Các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể của TÜV Rheinland Vietnam

Bên dưới đây, TÜV Rheinland Vietnam được gọi là "TRV".

1. Các Điều khoản Chung

- 1.1. Các điều khoản và điều kiện bên dưới đây được áp dụng đối với mọi hoạt động thu mua hàng hóa và thuê mướn dịch vụ do TRV tiến hành, không có trường hợp ngoại lệ nào cả.
- 1.2. TRV không công nhận bất cứ điều khoản và điều kiện nào của bất cứ doanh nghiệp nào được TRV ủy nhiệm để cung ứng hàng hóa hay dịch vụ (dưới đây được gọi là "**Công ty**") có nội dung mâu thuẫn với toàn bộ hay một phần của các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này, trừ phi TRV đã có văn bản đồng ý chấp nhận hiệu lực của các điều khoản và điều kiện ấy.
- 1.3. Các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này của TRV vẫn sẽ được áp dụng nếu TRV chấp nhận vô điều kiện đối với các dịch vụ mà TRV đã từng biết rằng Công ty có các điều khoản và điều kiện mâu thuẫn với chúng.
- 1.4. Trong trường hợp có sự mâu thuẫn giữa các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này và các đơn đặt hàng riêng lẻ, các đơn đặt hàng riêng lẻ sẽ được áp dụng ưu tiên.

2. Phạm vi Cung ứng

- 2.1. Phạm vi của các dịch vụ hay hàng hóa mà Công ty dự kiến cung cấp hay cung ứng sẽ được xác định theo các đơn đặt hàng cụ thể của TRV hoặc theo các hợp đồng cụ thể mà các Bên đã ký kết.
- 2.2. Công ty chịu trách nhiệm giám sát, theo dõi và kiểm tra quá trình thực hiện dịch vụ, cung ứng hàng hóa và các sự vụ nội bộ của Công ty, không được gây phiền toái cho quá trình vận hành của TRV.
- 2.3. Công ty xác nhận rằng TRV đã cung cấp cho Công ty các thông tin chi tiết về bản chất và phạm vi của các dịch vụ/hàng hóa mà Công ty sẽ cung cấp cho TRV, vì thế Công ty không được đòi hỏi bất cứ khoản phải thu bổ sung nào dựa trên lý do không có đầy đủ thông tin.

3. Chuyển giao Hàng hóa, Đóng gói và Vận chuyển

3.1. Nói chung, hàng hóa sẽ phải được chuyển giao đến địa chỉ được ghi nhận trong đơn đặt hàng của TRV. Nếu đơn đặt hàng không ghi nhận địa chỉ cụ thể, người chuyển giao phải liên hệ với một trong số các văn phòng sau đây:

- a. Công Ty TNHH TUV Rheinland Việt Nam
Tầng 5, Tòa nhà Anna, Công viên Phần mềm Quang Trung, Phường Tân Chánh Hiệp, Quận 12, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam
- b. Công Ty TNHH TUV Rheinland Việt Nam – Phòng thử nghiệm Softlines & Hardlines
Nhà số 10, đường số 01, CVPM Quang Trung, P. Tân Chánh Hiệp, Q. 12TP. Hồ Chí Minh, Việt Nam
- c. Công Ty TNHH TUV Rheinland Việt Nam – Văn Phòng Đại Diện
Tầng 16, Tòa tháp VCCI, Số 9 Đào Duy Anh, P. Phương Mai, Quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam
- d. Công Ty TNHH TUV Rheinland Việt Nam – Phòng thử nghiệm tương thích điện từ (EMC)
Lô H-1, Nhà 7E, Khu Công Nghiệp Thăng Long II, Huyện Mỹ Hào, Tỉnh Hưng Yên, Việt Nam
- e. Công Ty TNHH TUV Rheinland Việt Nam – Phòng thử nghiệm Bao Bì Số 348 Trương Thị Hoa, Phường Tân Thới Hiệp, quận Đống Đa, Hà Nội, Việt Nam.

TRV có thể chọn điều khoản chuyển giao khác bằng cách ghi điều khoản ấy vào đơn đặt hàng cụ thể dành cho Công ty.

3.2. Hàng hóa phải được đóng gói và đánh dấu phân biệt phù hợp và phải được chuyển đến điểm đến thông qua phương tiện vận chuyển thích hợp nhất khả dĩ trong tình trạng không có khiếm khuyết.

3.3. Công ty phải chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại phát sinh từ quá trình đóng gói và vận chuyển không phù hợp.

- 3.4. TRV sẽ được quyền (nhưng không buộc phải) hoàn trả hay gửi lại nguyên vật liệu đóng gói cho Công ty.
- 3.5. Việc hoàn lại nguyên vật liệu đóng gói sẽ được thực hiện với chi phí và rủi ro do Công ty gánh chịu.

4. Thời gian biểu

- 4.1. Công ty phải cung cấp hàng hóa và/hay thực hiện dịch vụ theo thời gian biểu đã thỏa thuận.
- 4.2. Nếu vì bất cứ lý do gì thuộc phần trách nhiệm của mình khiến Công ty không tuân thủ đúng thời hạn đã thỏa thuận, TRV sẽ được quyền yêu cầu chi trả khoản phạt vi phạm hợp đồng ở mức 0,25% tổng giá trị đơn đặt hàng có liên quan đối với mỗi một ngày trễ hạn. Khoản phạt vi phạm hợp đồng ấy được giới hạn ở mức 8% tổng giá trị đơn đặt hàng có liên quan đối với mỗi trường hợp vi phạm hợp đồng của Công ty theo các quy định tại Khoản 4.1. Phạt vi phạm hợp đồng sẽ được xem là đến hạn phải trả ngay lập tức mà không cần đến bất cứ hình thức nhắc nhở nào cũng như không ảnh hưởng gì đến bất cứ quyền hợp pháp nào khác của TRV, kể cả quyền yêu cầu Công ty thực hiện hợp đồng, yêu cầu Công ty bồi thường và/hay chấm dứt hợp đồng.
- 4.3. Ngay khi nhận thức được khả năng chuyển giao hàng hóa/hoàn tất dịch vụ có thể bị đình trệ hay không thể tuân thủ đúng thời hạn đã thỏa thuận, hoặc số hàng hóa/dịch vụ ấy không thể được chuyển giao/thực hiện đúng theo đơn đặt hàng, Công ty phải thông báo cho TRV ngay lập tức bằng văn bản, xác định rõ các lý do có liên quan. Không gây bất cứ tổn hại gì đến các quyền của TRV phát sinh từ việc vi phạm hợp đồng như thế, các Bên sẽ thảo luận với nhau về khả năng và cách thức xử lý tình huống đã xảy ra sao cho TRV cảm thấy hài lòng.
- 4.4. Ngày và thời điểm bắt đầu, thực hiện và hoàn tất các dịch vụ đã được thỏa thuận có hiệu lực ràng buộc.
- 4.5. Bất kể điều nêu trên, ở bất cứ trường hợp nào Công ty đều phải thông báo cho TRV bằng văn bản về ngày thực sự tiến hành dịch vụ hay chuyển giao hàng hóa tối thiểu là ba (03) ngày làm việc trước khi tiến hành dịch vụ/chuyển giao hàng hóa như thế. Văn bản thông báo ấy phải bao gồm cả số đơn đặt hàng có liên quan.

- 4.6. Trong vòng 01 ngày tính từ thời điểm nhận được thông báo như thế từ Công ty, TRV sẽ được quyền dời lại ngày thực hiện dịch vụ/chuyển giao hàng hóa đã thông báo trong phạm vi thời gian tối đa là 48 giờ, và việc dời lại như thế sẽ không được xem là cơ sở để xác định bất cứ nghĩa vụ chi trả hay bất cứ trách nhiệm nào khác mà TRV phải gánh chịu.
- 4.7. Nếu TRV yêu cầu dời lại thời điểm thực hiện dịch vụ/chuyển giao hàng hóa vì bất cứ lý do gì, Công ty phải tự gánh chịu chi phí và phí tổn để lưu giữ hàng hóa hay nguyên vật liệu/tài liệu sẽ được chuyển giao, đóng gói phù hợp, lưu giữ và bảo hiểm chúng cũng như đánh dấu xác định rõ ràng rằng đó là hàng hóa dự kiến chuyển giao cho TRV.
- 4.8. Khi chuyển giao hàng hóa cho TRV, Công ty phải ghi nhận tên của nhân viên TRV đã yêu cầu đặt hàng cùng với số đơn đặt hàng của TRV lên một tấm nhãn và dán tấm nhãn ấy lên mặt ngoài bao bì hàng hóa. Ngoài ra, Công ty phải ghi nhận các thông tin sau đây (nếu biết rõ) lên một tấm nhãn và dán tấm nhãn ấy lên mặt ngoài bao bì hàng hóa:
- Phần mô tả ngắn gọn sản phẩm;
 - Số lượng mặt hàng trong mỗi hộp hay bao bì;
 - Mã vạch của số mặt hàng trong mỗi hộp hay bao bì (EAN128);
 - Số xê-ri của sản phẩm;
 - Mã vạch của số xê-ri ấy (EAN128);
 - Trọng lượng hộp hay bao bì;
 - Quốc gia nơi xuất xứ của sản phẩm;
 - Ngày sản xuất hay chuyển giao;
 - Tên và địa chỉ của nhà cung cấp;
 - Mọi thông tin cần thiết theo quy định của luật pháp quốc gia hay quốc tế.

5. Kiểm tra Khiếm khuyết trong số Hàng hóa được Chuyển giao

- 5.1. TRV sẽ kiểm tra hàng hóa sau khi chuyển giao để xác định các khiếm khuyết hiển nhiên hoặc dễ phát hiện ra.
- 5.2. Nếu xác định hàng hóa có khiếm khuyết, TRV sẽ thông báo điều đó cho Công ty trong vòng mười (10) ngày làm việc:
- a) tính từ khi chuyển giao nếu đó là khiếm khuyết hiển nhiên hoặc dễ phát hiện ra tại thời điểm chuyển giao;
 - b) ngay sau khi phát hiện khiếm khuyết nếu sai sót hay khiếm khuyết ấy chỉ có thể được phát hiện sau đó, ví dụ như sau khi mở bao bì,

khi lắp đặt hoặc khi sản phẩm được sử dụng lần đầu tiên.

- 5.3. Nếu một thông báo về tình trạng hàng hóa có khiếm khuyết được xác lập phù hợp với Khoản 5.2 nêu trên, Công ty sẽ gánh chịu rủi ro có liên quan đến các sản phẩm bị khiếm khuyết khi nhận được thông báo.
- 5.4. Khi nhận được yêu cầu đầu tiên của TRV, Công ty phải tạo điều kiện cho TRV tiếp cận các cơ sở sản xuất hay lưu trữ hàng hóa. Công ty phải tự gánh chịu chi phí để cung cấp TRV các thông tin, hồ sơ chứng từ và biện pháp hỗ trợ cần thiết cho quá trình kiểm tra.

6. Chuyển Quyền sở hữu

Quyền sở hữu và rủi ro có liên quan đến số hàng hóa đã chuyển giao sẽ được chuyển cho TRV khi việc chuyển giao đã hoàn tất phù hợp với các nội dung của Khoản 3.

7. Thủ tục Điều chỉnh

- 7.1. Để điều chỉnh các Dịch vụ đã đặt hàng ("Điều chỉnh"), TRV phải gửi cho Công ty một văn bản yêu cầu điều chỉnh ("Yêu cầu Điều chỉnh"). Sau đó, Công ty sẽ đệ trình một bản tính toán chênh lệch giá phát sinh từ yêu cầu điều chỉnh như thế cùng với bất cứ đề xuất bổ túc nào có liên quan đến yêu cầu điều chỉnh ấy. TRV có thể tùy ý suy xét để quyết định khả năng thực hiện các đề xuất điều chỉnh ấy. Việc điều chỉnh sẽ được thực hiện sau khi có văn bản thỏa thuận của TRV. Nếu không được cung cấp bất cứ văn bản thỏa thuận nào trong vòng năm (05) ngày làm việc, thì các dịch vụ đã được thỏa thuận từ lúc đầu sẽ được hủy bỏ.
- 7.2. Công ty không được quyền tiến hành bất cứ điều chỉnh nào đối với các dịch vụ nếu không có văn bản phê chuẩn từ trước của TRV.

8. Giữ lại Quyền Yêu sách Sở hữu đối với các Nguyên vật liệu/Tài liệu do TRV cung cấp.

- 8.1. Mọi nguyên vật liệu/tài liệu, phụ tùng, bộ phận, thùng chứa, hộp chứa và bao bì đặc biệt do TRV cung cấp vẫn là tài sản của TRV; Công ty sẽ thực hiện việc xử lý hay thay đổi chúng nhân danh TRV. Nếu hàng hóa thuộc phạm vi lưu giữ quyền yêu sách sở hữu tài sản của TRV được xử lý cùng với các hạng mục tài sản khác không thuộc quyền sở hữu của TRV, TRV sẽ thuê đặt quyền đồng sở hữu các hạng mục tài sản mới

hình thành theo tỷ lệ giá trị của các hạng mục tài sản do TRV sở hữu so với số hạng mục tài sản còn lại trong số tài sản mới hình thành, tính ở thời điểm xử lý.

- 8.2. Nếu hàng hóa thuộc phạm vi lưu giữ quyền yêu sách sở hữu của TRV được dung hợp với, và không thể tách rời khỏi, các hạng mục tài sản khác không thuộc quyền sở hữu của TRV, TRV sẽ thu đạt quyền đồng sở hữu các hạng mục tài sản mới hình thành theo tỷ lệ giá trị của các hạng mục tài sản do TRV sở hữu so với số hạng mục tài sản còn lại trong số tài sản mới hình thành, tính ở thời điểm xử lý dung hợp. Nếu việc dung hợp được thực hiện theo một phương cách nào đó khiến số hạng mục tài sản của Công ty được xem là hạng mục chính, đôi bên chính thức đồng ý nơi đây rằng Công ty sẽ chuyển quyền đồng sở hữu theo tỷ lệ cho TRV và Công ty sẽ lưu giữ độc quyền sở hữu hay quyền đồng sở hữu tài sản ấy nhân danh TRV.

9. Cộng tác

- 9.1. Công ty và TRV sẽ cộng tác với nhau trên tinh thần thiện ý và sẽ lập tức thông báo cho nhau biết bất cứ tình huống sai lệch nào so với thủ tục làm việc đã thỏa thuận cũng như bất cứ mối hoài nghi nào có liên quan đến tính đúng đắn của phương thức tiến hành thủ tục ấy.
- 9.2. Khi nhận thức được rằng các thông tin và yêu cầu quy định của mình không đúng đắn, không đầy đủ, không rõ ràng hoặc không khả thi, Công ty phải lập tức thông báo cho TRV về tình huống ấy và các hệ quả dự kiến phát sinh từ đó.
- 9.3. Mỗi Bên sẽ bổ nhiệm một người liên lạc chịu trách nhiệm trao đổi thông tin với Bên còn lại về bất cứ vụ việc nào có liên quan đến mối quan hệ hợp đồng. Họ tên của người liên lạc được bổ nhiệm và thẩm quyền được ủy nhiệm của đương sự phải được thông báo cho Bên còn lại bằng văn bản.
- 9.4. Các Bên phải lập tức thông báo cho nhau biết bất cứ sự thay đổi nào về người liên lạc của mình. Cho đến khi thông báo thay đổi như thế được tiếp nhận, người liên lạc được xác định trước đó và/hay đại diện của người liên lạc ấy vẫn có quyền đệ trình và tiếp nhận các thông tin và tuyên bố trong phạm vi thẩm quyền đại diện được ủy nhiệm của mình.

- 9.5. Bên Ký kết Hợp đồng đồng ý thường xuyên tổ chức các cuộc họp định kỳ về tiến độ và những trở ngại trong quá trình thực hiện hợp đồng để có đủ khả năng can thiệp và chỉ đạo hiệu quả quá trình thực hiện hợp đồng.
- 9.6. TRV và Công ty đồng ý rằng việc sử dụng các nhãn hiệu, tên thương nghiệp, thương hiệu, biểu tượng doanh nghiệp và các biểu tượng khác có liên quan đến bên đối tác ký kết hợp đồng tương ứng sẽ không được phép thực hiện.

10. Thanh toán và Lập Hóa đơn

- 10.1. Khoản thanh toán theo thỏa thuận được quy định cụ thể trong mỗi đơn đặt hàng của TRV hoặc trong hợp đồng riêng lẻ mà các Bên đã ký kết.
- 10.2. Khoản thanh toán được đề cập tại Khoản 10.1 bên trên bao gồm toàn bộ các chi phí, kinh phí và phí tổn bổ sung mà Công ty phải gánh chịu, trừ phi có thỏa thuận thu xếp khác được thể hiện rõ ràng trong một hợp đồng riêng lẻ.
- 10.3. Nếu việc bồi hoàn các khoản chi phí đi lại và phí tổn bổ sung được thỏa thuận trong một hợp đồng riêng lẻ, khoản bồi hoàn như thế chỉ sẽ được thực hiện sau khi các bản chiết tính chi phí chi tiết được nộp.
- 10.4. Việc xuất hóa đơn sẽ được thực hiện trong vòng 90 ngày kể từ khi hoàn tất việc chuyển giao hàng hóa/dịch vụ.
- 10.5. Việc thực hiện dịch vụ phải được dẫn chứng thông qua bằng cách đính kèm bằng chứng thực hiện dịch vụ.
- 10.6. Trừ phi các Bên có văn bản thỏa thuận khác đi, việc thanh toán sẽ được TRV thực hiện trong vòng bốn mươi lăm (45) ngày dương lịch kể từ khi nhận hóa đơn được xác lập phù hợp với Khoản 10.4 và Khoản 10.8.
- 10.7. Việc thanh toán sẽ được thực hiện bằng cách chuyển khoản ngân hàng hay các phương tiện thanh toán khác theo quyền tùy ý suy xét của TRV.
- 10.8. Hóa đơn phải đáp ứng các yêu cầu pháp lý theo các điều luật và quy định thuế khả dụng, đồng thời phải xác định rõ số đơn đặt hàng và nhân viên đặt hàng của TRV.

10.9. TRV sẽ có quyền giữ lại hay khấu trừ bất cứ khoản nghĩa vụ nào mà Công ty còn nợ TRV từ số tiền phải thanh toán cho Công ty.

11. Bảo hành và các Biện pháp Khắc phục Bổ sung

11.1. Công ty đảm bảo rằng số hàng hóa được chuyển giao/dịch vụ được thực hiện sẽ đáp ứng các điều khoản đã giao kết trong hợp đồng và các đặc điểm quy cách kỹ thuật có liên quan, cũng như tuân thủ đúng theo bất cứ mục đích sử dụng nào đã được TRV hay Công ty xác định.

11.2. Điều khoản đảm bảo nêu trên sẽ giữ nguyên hiệu lực trong suốt thời hạn bảo hành đã thỏa thuận giữa các Bên hoặc theo quy định của các điều luật khả dụng, xét yếu tố nào có thời hạn dài hơn.

11.3. Công ty đảm bảo rằng số hàng hóa/dịch vụ được cung cấp đáp ứng mọi yêu cầu và quy định pháp lý của Việt Nam, của quốc gia nơi xuất xứ sản phẩm hay bất cứ quốc gia nào khác mà số hàng hóa/dịch vụ ấy dự kiến sẽ được sử dụng tại đó, cũng như đáp ứng các yêu cầu quy định về an toàn, chất lượng và môi trường được xem là chuẩn mực trong ngành nghề có liên quan.

11.4. Công ty đảm bảo rằng hàng hóa/dịch vụ sẽ được thực hiện đúng hạn, với tay nghề cao và chuyên nghiệp, phù hợp với các điều khoản hợp đồng đã ký kết, với các điều luật và quy định khả dụng, đồng thời đáp ứng được các yêu cầu tiêu chuẩn nghiêm ngặt nhất hiện hành tại ngành nghề có liên quan vào thời điểm thực hiện dịch vụ.

11.5. Công ty hiểu rõ và đồng ý rằng việc chuyển giao hàng hóa/thực hiện dịch vụ kịp thời và đảm bảo chất lượng cao là yếu tố có tầm quan trọng quyết định đối với TRV.

11.6. Mặt khác, TRV sẽ được quyền áp dụng các biện pháp khắc phục hiện có căn cứ theo các điều khoản của hợp đồng đã ký kết hay các điều luật khả dụng, bao gồm nhưng không giới hạn trong phạm vi yêu cầu bồi thường thiệt hại, phạt vi phạm hợp đồng và/hay chấm dứt hợp đồng.

11.7. Công ty đảm bảo rằng khi nhận được yêu cầu của TRV, Công ty sẽ hỗ trợ TRV, không hạn chế và không yêu cầu TRV chi trả chi phí bổ sung, trong các vụ việc có liên quan đến tất cả các yêu cầu quy định về kiểm toán nội bộ của TRV để tuân thủ các điều luật quốc gia hay quốc tế.

- 11.8. Nếu chuyển giao các loại hàng hóa cần có linh kiện thay thế và/hay vật tư tiêu hao, Công ty đảm bảo sẽ áp dụng các biện pháp cần thiết để có đủ năng lực cung ứng các linh kiện thay thế và vật tư tiêu hao dành cho số hàng hóa ấy trong thời gian tối thiểu là 07 năm.

12. Quyền Sở hữu Tài sản Trí tuệ

- 12.1. Mọi thành quả dịch vụ có liên quan đến hoạt động của Công ty trong khuôn khổ hợp đồng này, đặc biệt là các thành quả phát triển mở rộng, nâng cao và hoàn thiện các quy trình và phương pháp vận hành do TRV hình thành sẽ là tài sản độc quyền của TRV.
- 12.2. Nếu các thành quả dịch vụ có khả năng được bảo hộ, Công ty cấp cho TRV quyền sử dụng chúng vô hạn định, không độc quyền, miễn phí, không hủy ngang và có hiệu lực toàn cầu.
- 12.3. Công ty không được quyền yêu cầu đền bù cho quyền sử dụng như thế. Phần đền bù ấy đã được giải quyết trọn vẹn thông qua khoản thanh toán đã được thỏa thuận dành cho dịch vụ có liên quan.
- 12.4. Công ty đảm bảo rằng hàng hóa được chuyển giao là sản phẩm do chính Công ty phát triển từ đầu hoặc đã được thuê đạt một cách hợp pháp, rằng các dịch vụ của Công ty không vi phạm bất cứ quyền sở hữu công nghiệp nào, cũng không vi phạm quyền của bất cứ bên thứ ba nào khác.
- 12.5. Công ty sẽ bồi thường và giữ cho TRV không chịu bất cứ phương hại gì đối với yêu sách của bất cứ bên thứ ba nào có liên quan đến việc vi phạm các quyền sở hữu trí tuệ, kể cả quyền sở hữu thương hiệu, bằng sáng chế và tác quyền, và Công ty cũng sẽ bồi thường cho TRV đối với bất cứ thiệt hại nào mà TRV phải gánh chịu dưới hình thức tổn thất, thiệt hại hay phí tổn (ví dụ như chi phí kiện tụng).
- 12.6. Nếu có một yêu sách được xác lập theo nội dung của Khoản 12.5 hoặc nếu TRV có đủ cơ sở chứng minh cho giả định rằng một yêu sách như thế sẽ được xác lập trong tương lai, Công ty phải tự chịu phí tổn để đảm bảo cho TRV đạt được quyền tiếp tục sử dụng và khai thác các dịch vụ đã được thực hiện hoặc thay thế hay bổ túc các dịch vụ ấy sao cho tình huống vi phạm như thế không còn có khả năng tồn tại, cho dù các dịch vụ được thay thế hay bổ túc như thế phải được TRV phê

chuẩn.

13. Thực hiện Dịch vụ tại các Cơ sở của TRV

Đối với các dịch vụ được Công ty thực hiện ngay tại các cơ sở của TRV hoặc (hầu như) tại địa điểm khác thông qua mạng công nghệ thông tin của TRV IT để phục vụ cho TRV hoặc khách hàng của TRV, các điều khoản và điều kiện sau đây sẽ được áp dụng:

- 13.1. Trong thời gian thực hiện các dịch vụ ấy, các nhân viên, nhà thầu hay cố vấn ("**Đội ngũ Nhân viên**") của Công ty phải đáp ứng các yêu cầu quy định cụ thể của TRV, và nếu không có bất cứ yêu cầu quy định nào như thế, Đội ngũ Nhân viên phải đáp ứng các yêu cầu quy định chung về năng lực chuyên môn nghiệp vụ trong lĩnh vực hoạt động có liên quan. Nếu Nhân viên nào không có đủ tư cách hay năng lực thực hiện dịch vụ, TRV có quyền yêu cầu miễn nhiệm Nhân viên ấy. Sau đó, Công ty phải đảm bảo việc thay thế nhân viên được thực hiện ngay lập tức.
- 13.2. Công ty phải cung cấp tất cả nguyên vật liệu, trang thiết bị, kể cả công cụ, cần thiết để thực hiện tốt hợp đồng.
- 13.3. TRV sẽ có quyền tiến hành kiểm tra số nguyên vật liệu và trang thiết bị được Công ty sử dụng trong quá trình thực hiện hợp đồng, đồng thời tiến hành kiểm tra nhận diện toàn bộ Đội ngũ Nhân viên được Công ty tuyển dụng để thực hiện hợp đồng. Công ty đảm bảo rằng toàn bộ Đội ngũ Nhân viên đều sẵn sàng xuất trình giấy tờ tùy thân để chứng minh bản thân vào bất cứ thời điểm nào.
- 13.4. Trong quá trình kiểm tra số nguyên vật liệu và trang thiết bị được Công ty sử dụng để thực hiện hợp đồng, nếu TRV có đủ cơ sở thỏa đáng để loại ra một phần hay toàn bộ số nguyên vật liệu và trang thiết bị ấy, Công ty phải lập tức thay thế số đã bị loại ra như thế.
- 13.5. Nếu các dịch vụ được thực hiện tại các cơ sở của TRV/khách hàng của TRV, trước đó Công ty phải tự mình tìm hiểu và làm quen với điều kiện làm việc tại nơi thực hiện các dịch vụ theo dự kiến, nếu xét thấy điều đó có thể ảnh hưởng đến quá trình thực hiện các nghĩa vụ đã giao kết trong hợp đồng. Công ty sẽ chịu trách nhiệm đối với bất cứ khoản chi phí nào phải gánh chịu do điều kiện làm việc tại nơi thực hiện nghĩa vụ theo hợp đồng, theo đó Công ty nên xác định rõ điều kiện làm việc

trong quá trình tìm hiểu từ trước như đã nêu trên.

- 13.6. TRV có quyền trang bị cho Đội ngũ Nhân viên của Công ty các công cụ nhận diện cần thiết để họ tiếp cận và làm việc tại các cơ sở của TRV/khách hàng của TRV, phù hợp với các nội quy hiện hành tại đó.
- 13.7. Công ty phải đảm bảo rằng việc Công ty và Đội ngũ Nhân viên của mình có mặt tại các cơ sở của TRV/khách hàng của TRV sẽ không trở ngại, hoặc chỉ gây trở ngại với mức độ thấp nhất khả dĩ, quá trình làm việc liên tục của TRV và các bên thứ ba tại các cơ sở ấy.
- 13.8. Công ty và Đội ngũ Nhân viên của Công ty phải tự tìm hiểu và làm quen với nội quy và chính sách hiện hành tại các cơ sở của TRV/khách hàng của TRV, trong số đó có các quy định và chính sách về an toàn công nghệ thông tin, đạo đức nghề nghiệp nói chung, an toàn lao động, sức khỏe và môi trường làm việc. Công ty phải đảm bảo rằng Đội ngũ Nhân viên của mình tuân thủ các quy định và chính sách được liệt kê tại Khoản 13.8 này.
- 13.9. Công ty phải đảm bảo rằng TRV có thể yêu cầu Đội ngũ Nhân viên của Công ty và các Nhà thầu phụ đang làm việc nhân danh Công ty (với sự phê chuẩn của TRV) ký các tuyên bố cá nhân về việc tuân thủ các quy định và chính sách hiện hành tại các cơ sở nêu trên.
- 13.10. Công ty sẽ tự gánh chịu trách nhiệm thanh toán các khoản chi trả có liên quan đến việc tuyển dụng Đội ngũ Nhân viên của mình, kể cả các khoản thuế, bảo hiểm xã hội, thuế Giá trị Gia tăng... phải được chi trả cho các cơ quan có chức năng. Ở mọi thời điểm, Công ty phải bồi hoàn cho TRV các khoản phải thu như thế thuộc về phần của các bên thứ ba, phát sinh từ việc Công ty không chi trả hay chi trả không đầy đủ các khoản lương bổng, thuế khóa hay các khoản đóng bảo hiểm khác.
- 13.11. Trong phạm vi cần thiết, Công ty phải đảm bảo rằng Đội ngũ Nhân viên của mình sẽ làm việc hiệu quả khi thực hiện hợp đồng tại các cơ sở của TRV/khách hàng của TRV.
- 13.12. Liên quan đến quá trình thực hiện hợp đồng đã ký kết với TRV, Công ty phải tự gánh chịu trách nhiệm đối với tình trạng an toàn và sức khỏe của Đội ngũ Nhân viên của mình. Công ty phải tuân thủ các điều luật khả dụng và các quy định tại địa phương về công tác tuyển dụng, bao gồm nhưng không giới hạn trong phạm vi các quy định về an toàn lao động, thời gian làm việc và nghỉ ngơi, mức lương tối thiểu, vv...

14. Lưu giữ và Hoàn trả Hồ sơ Tài liệu

Công ty sẽ phải lưu giữ tất cả hồ sơ tài liệu kinh doanh và vận hành nghiệp vụ đã được cung cấp thỏa đáng, đặc biệt là đảm bảo rằng số hồ sơ tài liệu ấy không bị tiết lộ cho các bên thứ ba. Số hồ sơ tài liệu đã được cung cấp trong suốt thời hạn hiệu lực của hợp đồng phải được hoàn trả cho TRV ngay khi có yêu cầu.

15. Chấp nhận Hàng hóa hay Dịch vụ

- 15.1. Tùy thuộc vào loại hàng hóa được cung ứng hay loại dịch vụ được thực hiện, TRV sẽ tùy ý suy xét để quyết định khả năng tiến hành kiểm tra và/hay kiểm nghiệm trước khi chấp nhận/hoàn công.
- 15.2. TRV phải tiến hành việc kiểm tra hàng hóa được chuyển giao và/hay dịch vụ được thực hiện với sự tham gia của Công ty (tiến hành các cuộc kiểm nghiệm và vận hành thử nghiệm, vv...)
- 15.3. Việc hàng hóa/dịch vụ có đáp ứng được các yêu cầu quy định đã thỏa thuận hay không sẽ được quyết định dựa trên các tiêu chí chấp nhận và hoàn công do TRV xác định (kiểm tra hoàn công).
- 15.4. Biên bản ghi nhận kết quả kiểm tra và kiểm nghiệm phải được xác lập và ký kết bởi các Bên có liên quan, xác định cụ thể tình trạng của hàng hóa/dịch vụ được giao, đính kèm theo danh mục liệt kê các khiếm khuyết đã được xác định trong quá trình kiểm tra chấp nhận/hoàn công.
- 15.5. Trong một thời hạn thỏa đáng do TRV xác định, Công ty phải tự gánh chịu chi phí và phí tổn để khắc phục bất cứ khiếm khuyết nào có khả năng ảnh hưởng đáng kể đối với các chức năng bình thường và công dụng của số hàng hóa/dịch vụ đã được tiến hành kiểm nghiệm hay kiểm tra hoàn công. Nếu Công ty không hoàn tất việc khắc phục khuyết điểm để đáp ứng yêu cầu của TRV trong thời hạn nói trên, TRV sẽ được quyền từ chối chấp nhận số hàng hóa/dịch vụ khiếm khuyết ấy.
- 15.6. TRV sẽ chấp nhận hàng hóa/dịch vụ theo hợp đồng sau khi chúng đạt yêu cầu kiểm tra hoàn công. Đối với các khiếm khuyết nhỏ không ảnh hưởng, hoặc chỉ có ảnh hưởng không đáng kể, đến công dụng của số

hàng hóa/dịch vụ được giao, TRV sẽ không có quyền từ chối chấp nhận hoàn công và Công ty sẽ khắc phục các khiếm khuyết ấy căn cứ theo các điều khoản bảo hành. Việc TRV chấp nhận số hàng hóa/dịch vụ khiếm khuyết như thế sẽ không ảnh hưởng gì đến nghĩa vụ của Công ty đối với việc khắc phục các khiếm khuyết ấy. Đối với các khiếm khuyết không đáng kể, TRV sẽ tùy ý suy xét để thực hiện thủ tục chấp nhận hoàn công trước khi các khiếm khuyết ấy được khắc phục chung cuộc.

- 15.7. Đến thời hạn đã định hoặc khi kết thúc thời gian ân hạn mà TRV có thể tùy ý suy xét để xác định một cách phù hợp, nếu Công ty không cung cấp chứng cứ hoàn thành các nghĩa vụ cung ứng hàng hóa hay thực hiện các dịch vụ theo thỏa thuận vì những lý do thuộc về phần lỗi của Công ty, TRV có thể hủy bỏ một phần hay toàn bộ hợp đồng và yêu cầu bồi thường thiệt hại vì hủy bỏ hợp đồng như thế do lỗi của Công ty.
- 15.8. Đối với các khiếm khuyết được che giấu một cách gian dối, yêu cầu bồi thường thiệt hại có thể được xác lập trong suốt thời hạn là 10 năm tính từ thời điểm chấp nhận hoàn công.

16. Các Nhà thầu phụ

Việc chuyển giao các hợp đồng phụ cho các bên thứ ba (các nhà thầu phụ) không được phép thực hiện trừ phi có sự đồng ý của TRV được thể hiện rõ ràng bằng văn bản.

17. Nghĩa vụ

- 17.1. Công ty có nghĩa vụ tuân thủ các điều luật và quy định khả dụng.
- 17.2. Công ty cũng phải có nghĩa vụ bồi thường và giữ cho TRV không chịu bất cứ phương hại gì đối với các yêu sách bồi thường thiệt hại của bên thứ ba ngay khi TRV đưa ra yêu cầu đầu tiên, nếu như nguyên nhân thiệt hại nằm trong phạm vi kiểm soát và tổ chức của Công ty và bản thân Công ty có nghĩa vụ liên quan đến các bên thứ ba.
- 17.3. Công ty phải tự thân đạt chính sách bảo hiểm phù hợp dành cho các nghĩa vụ được đề cập trong Khoản này, và Công ty phải cho phép TRV xem xét chính sách bảo hiểm ấy nếu xét thấy cần thiết. Các yêu sách bồi thường thiệt hại do TRV đưa ra không giới hạn trong số tiền được

bảo hiểm ở từng trường hợp.

18. Bảo mật

- 18.1. Trong các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này, "**Thông tin bảo mật**" là tất cả các thông tin, hồ sơ tài liệu, hình ảnh, sơ đồ, ý kiến chuyên môn, dữ liệu, mẫu mã và hồ sơ dự án được TRV trao, chuyển, hay tiết lộ dưới hình thức khác, cho Công ty trong thời gian phân công làm việc hay trong thời hạn hiệu lực của hợp đồng riêng lẻ được ký kết bởi TRV và Công ty. Thông tin bảo mật cũng bao gồm cả bản sao dưới hình thức in ấn và phương tiện điện tử của các loại thông tin nêu trên.
- 18.2. Mọi thông tin bảo mật được truyền đi hay được cung cấp dưới hình thức khác phù hợp với hợp đồng đã ký giữa TRV và Công ty:
- a) chỉ có thể được Công ty sử dụng phục vụ cho mục đích hoàn thành các nghĩa vụ đã giao kết của Công ty đối với TRV, trừ phi TRV có văn bản thỏa thuận khác;
 - b) không thể phân phối, công bố hay chuyển từ Công ty sang cho các bên thứ ba dưới bất cứ hình thức nào;
 - c) phải được Công ty xử lý theo phương thức bảo mật mà Công ty áp dụng đối với các thông tin bảo mật của mình và, trong mọi trường hợp, chí ít là với mức độ bảo mật không dưới mức độ cần trọng cần thiết dưới cách nhìn khách quan.
- 18.3. Đối với các thông tin do TRV tiết lộ, Công ty chỉ tạo điều kiện cho một số nhân viên của mình tiếp cận cho trong trường hợp cần thiết để phục vụ cho quá trình thực hiện các dịch vụ đã thỏa thuận với TRV. Công ty phải đảm bảo rằng các nhân viên ấy ký kết một thỏa thuận bảo mật thông tin trong phạm vi tương đồng với nội dung được xác định trong điều khoản bảo mật thông tin này.
- 18.4. Các nghĩa vụ được liệt kê tại Khoản 18.2 sẽ không áp dụng đối với bất cứ thông tin bảo mật nào nếu Công ty có khả năng chứng minh rằng:
- a) Vào thời điểm tiết lộ thông tin, thông tin ấy đã trở nên phổ biến hoặc đã trở thành tri thức chung của công chúng mà không có tình trạng vi phạm nội dung bảo mật của điều khoản này; hoặc
 - b) Công ty đã nhận được thông tin ấy từ một bên thứ ba là bên có quyền chuyển thông tin ấy cho Công ty; hoặc
 - c) Thông tin ấy đã thuộc quyền sở hữu của Công ty trước khi TRV tiết lộ; hoặc
 - d) Công ty đã hình thành và phát triển thông tin ấy một cách độc lập, không phụ thuộc vào việc TRV có cung cấp thông tin ấy hay không.

- 18.5. Các thông tin bảo mật vẫn là tài sản của TRV.
- 18.6. Với văn bản này, Công ty chính thức đồng ý rằng, vào bất cứ thời điểm nào khi có yêu cầu của TRV, muộn nhất là khi TRV có yêu cầu sau thời điểm kết thúc công việc được giao hay kết thúc hợp đồng, Công ty sẽ lập tức (i) hoàn trả cho TRV tất cả thông tin bảo mật, kể cả mọi bản sao có liên quan, hoặc (ii) tiêu hủy các thông tin bảo mật ấy theo yêu cầu của TRV, kể cả các bản sao có liên quan, và gửi cho TRV văn bản xác nhận việc tiêu hủy như thế.
- 18.7. Nghĩa vụ bảo mật này sẽ có hiệu lực thi hành sau khi TRV ủy nhiệm công việc cho Công ty hoặc sau khi kết thúc hợp đồng riêng đã ký giữa TRV và Công ty.
- 18.8. Công ty sẽ tiếp tục bảo mật nghiêm ngặt các thông tin bảo mật từ thời điểm kết thúc hợp đồng cho đến khi mãn thời hạn 05 năm tính từ thời điểm kết thúc hợp đồng ấy, và Công ty sẽ không tiết lộ thông tin bảo mật cho bất cứ bên thứ ba nào, đồng thời bản thân Công ty sẽ không khai thác các thông tin bảo mật ấy.
- 18.9. Thỏa thuận này sẽ không được xem là cơ sở viện dẫn, cho dù dưới hình thức khẳng định rõ ràng hay suy luận hàm ý, để xác định bất cứ sự ủy nhiệm công việc, chuyển nhượng, ủy quyền hay cấp phép nào đối với các bằng sáng chế, thiết kế được bảo hộ, mẫu thiết kế, ứng dụng phác họa, bản quyền, khuôn mẫu, thương hiệu hay quyền sử dụng thương hiệu... mà TRV dành cho Công ty.
- 18.10. TRV được quyền yêu cầu bồi thường thiệt hại đối với từng trường hợp vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin theo nội dung của điều khoản này.
- 18.11. Mỗi trường hợp vi phạm nghĩa vụ bảo mật thông tin sẽ được xem là một tình huống vi phạm riêng biệt. Việc bào chữa dựa trên lý lẽ "vi phạm kéo theo" bị loại trừ. Đối với các tình huống vi phạm kéo dài, mỗi tuần có vi phạm sẽ được xem là một trường hợp vi phạm riêng biệt.
- 18.12. Quyền đưa ra yêu sách bồi thường thiệt hại bổ sung được bảo lưu. Tuy nhiên, khoản phạt vi phạm hợp đồng sẽ được cản trừ dựa trên bất cứ khoản bồi thường thiệt hại nào.

19. Bảo vệ Dữ liệu

Công ty phải tuân thủ các quy định bảo vệ dữ liệu hiện hành tại thời điểm chuyển giao hàng hóa/dịch vụ, bất kể địa điểm xuất phát và đích đến của quá trình chuyển giao.

20. Quyền Chấm dứt Hợp đồng

- 20.1. Nếu một Bên vi phạm hợp đồng một cách nghiêm trọng, Bên còn lại có quyền chấm dứt quan hệ hợp đồng bằng cách gửi cho Bên vi phạm một thông báo chấm dứt hợp đồng có hiệu lực ngay lập tức.
- 20.2. TRV có thể chấm dứt hợp đồng bằng cách gửi cho Công ty một thông báo có hiệu lực ngay lập tức nếu Công ty rơi vào tình trạng vỡ nợ, khởi sự tiến hành các thủ tục phá sản, hoặc nếu các thủ tục giấy tờ tương ứng đã bị từ chối do thiếu kinh phí để đáp ứng các khoản chi phí.

21. Môi trường

- 21.1. Công ty phải tuân thủ toàn bộ các quy định về môi trường theo luật pháp Việt Nam và, ở mức độ cao nhất có thể áp dụng đối với Công ty và hàng hóa hay dịch vụ, luật pháp châu Âu, bao gồm nhưng không giới hạn trong phạm vi Chỉ thị 2002/95/EC "Hạn chế Sử dụng Một số Chất Độc hại trong các Trang thiết bị Điện và Điện tử ("**Chỉ thị RoHS**") .
- 21.2. Công ty phải hỗ trợ toàn diện cho TRV trong các cuộc kiểm tra quản lý môi trường được tiến hành thường xuyên hoặc trong quá trình thực thi các tiêu chuẩn về môi trường có liên quan đến hoạt động thu mua sẽ được TRV thông báo định kỳ. Đặc biệt, theo yêu cầu hàng quý của TRV, Công ty phải cung cấp cho TRV các thông tin có liên quan đến môi trường, như là một phần của các chứng chỉ ISO, gắn liền với các sản phẩm mà TRV thu mua từ Công ty.
- 21.3. Khi TRV yêu cầu, Công ty phải gửi cho TRV các thông tin có liên quan đến dữ liệu đóng gói, xử lý trang thiết bị cũ và tình trạng tuân thủ Chỉ thị RoHS đúng thời hạn theo các quy định pháp lý.
- 21.4. Công ty phải bồi thường cho TRV đối với mọi thiệt hại, phí tổn (kể cả chi phí thủ tục pháp lý) và yêu sách từ các bên thứ ba, có liên quan đến trường hợp Công ty vi phạm Chỉ thị RoHS, hay các quy định môi trường khả dụng khác.

21.5. Nếu có các sự cố môi trường do Công ty gây ra hay do ô nhiễm môi trường, Công ty phải thông báo cho TRV biết điều đó và tiến hành các biện pháp thích hợp để xử lý sự cố hay tình trạng ô nhiễm ấy, đồng thời Công ty phải nỗ lực tối đa để ngăn chặn khả năng tái diễn các sự cố và tình trạng ô nhiễm tương tự.

22. Tuân thủ

22.1. TÜV Rheinland AG là một thành viên trong Tổ chức Hiệp ước Toàn cầu của Liên Hiệp Quốc và phải tuân thủ các nguyên tắc do Tổ chức ấy thiết lập. TRV hoàn toàn mong đợi rằng Công ty cũng sẽ tôn trọng và tuân thủ không hạn chế các nguyên tắc do Tổ chức Hiệp ước Toàn cầu của Liên Hiệp Quốc đề ra (để biết thêm thông tin, xin truy cập trang web: www.unglobalcompact.org).

22.2. Công ty phải tuân thủ tất cả các điều luật và quy định có hiệu lực hiện hành tại Việt Nam và, nếu các dịch vụ không được thực hiện cho TRV tại Việt Nam, các điều luật và quy định có hiệu lực hiện hành tại quốc gia nơi có tổ chức/doanh nghiệp tiếp nhận dịch vụ đặt trụ sở hợp pháp.

22.3. Để thực hiện điều đó, Công ty phải triệt để tôn trọng các tiêu chuẩn cao nhất từng được công bố, bao gồm cả các đặc điểm quy cách kỹ thuật khả dụng đối với quá trình sản xuất, định giá, kinh doanh và phân phối.

22.4. Công ty phải tuân thủ mọi điều luật, quy định và nguyên tắc hướng dẫn khả dụng về môi trường. Trong phạm vi khả dĩ, các sản phẩm thân thiện với môi trường hoặc các sản phẩm thương mại công bằng phải được chào mời và đối xử công bằng so với các sản phẩm được định giá theo quy ước thông thường.

22.5. Công ty phải tránh:

- a) Gợi ý và cấp tặng tiền bạc, quà cáp, cơ hội du lịch hay bất cứ lợi lộc nào khác cho các nhân viên, nhà môi giới, đại diện hay các nhà thầu của TRV hay của các bên thứ ba là các bên có mối quan hệ kinh doanh với TRV;
- b) Tham gia vào các hành vi, dưới bất cứ hình thức nào, dẫn đến việc công ty xuất ngân quỹ để chi trả cho các mục đích bất hợp pháp hay phi đạo đức, kể cả các mục đích có liên quan đến tiền bạc, để tạo ra lợi thế cho chính mình;

- c) Gợi ý cấp tiền hay các hình thức lợi lộc khác cho các nhân viên của TRV hay gia đình của họ;
 - d) Chuyển hay sử dụng những khoản tiền thu được từ các vụ giao dịch kinh doanh bất hợp pháp hay phi đạo đức, hoặc phục vụ cho việc che giấu nguồn gốc thực sự của chúng (rửa tiền) hoặc sử dụng các khoản tiền có nguồn gốc bất minh hay đáng ngờ.
- 22.6. Đưa ra những tuyên bố có tính hư giả, sai lệch hay thổi phồng có liên quan đến các thủ tục đấu thầu và bỏ thầu, cũng như có liên quan đến việc thực hiện các dịch vụ, là một tội hình sự và TRV có quyền báo cáo sự việc ấy cho các cơ quan có chức năng ngay lập tức.
- 22.7. Với văn bản này, Công ty chính thức tuyên bố và đảm bảo rằng các đại diện, giám đốc hay các nhà quản lý trong thực tế của Công ty cũng như bản thân Công ty, ở thời điểm hiện tại cũng như trong quá khứ, không có liên hệ gì với bất cứ nhóm tội phạm có tổ chức nào (xét theo định nghĩa của thuật ngữ "các thành viên của tổ chức tội phạm và các nhóm tổ chức có liên quan" trong "Đạo luật Ngăn ngừa các Hành vi Sai trái của các Thành viên Nhóm Tội phạm có Tổ chức"), rằng họ không sử dụng các nhóm tội phạm có tổ chức, không bôi xấu hay làm mất danh tiếng của TRV, không cản trở công việc kinh doanh của TRV cũng như không đưa ra các yêu sách phi lý, rằng các nhà bảo trợ và các nhà quản lý của Công ty cũng không phải là thành viên của các nhóm tội phạm có tổ chức.

23. Điều kiện Bất khả kháng

Trong trường hợp có một sự kiện bất khả kháng, ví dụ như thiên tai, thay đổi các điều luật hay quy định, hành động của chính phủ, chiến tranh, nội loạn, cháy nổ, đình công, đóng cửa nhà máy, cắt giảm giờ làm, hỏng hóc hệ thống hay bất cứ sự kiện nào khác nằm ngoài tầm kiểm soát thỏa đáng của TRV, nếu TRV không thể tiếp tục thực hiện hợp đồng, TRV có thể yêu cầu Công ty tạm ngưng công việc cho đến khi sự kiện bất khả kháng ấy chấm dứt, theo đó TRV không phải gánh chịu bất cứ nghĩa vụ hay chi phí bổ sung nào.

24. Luật khả dụng, Trọng tài hay Địa điểm Thực hiện

- 24.1. Các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này, hoặc bất cứ hợp đồng nào được xác lập dựa trên nội dung của nó, sẽ chịu sự chi phối và được diễn giải phù hợp với luật pháp Việt Nam.

24.2. Mọi tranh chấp phát sinh từ, hay có liên quan đến, hiệu lực và/hay quá trình thực hiện các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này sẽ được chuyển đến Trung tâm Trọng tài Quốc tế của Việt Nam tại Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam để được giải quyết dựa trên cơ sở Quy chế Trọng tài của Trung tâm ấy thông qua Hội đồng Trọng tài bao gồm 03 thành viên. Địa điểm xử lý trọng tài/phán quyết sẽ là tại thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam. Ngôn ngữ được sử dụng trong quá trình xử lý trọng tài sẽ là tiếng Việt.

25. Các Điều khoản Hỗ trợ

25.1. Các nội dung thay đổi và bổ sung cho các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể nêu trên, kể cả điều khoản này, phải được lập thành văn bản mới có hiệu lực thi hành.

25.2. Nếu toàn bộ hay một phần của bất cứ quy định nào trong các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này được xác định là vô hiệu về mặt pháp lý hay bất khả thi, hoặc sau này hiệu lực pháp lý hay tính khả thi của nó không còn tồn tại, điều đó sẽ không ảnh hưởng đến hiệu lực của các quy định còn lại trong các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này.

25.3. Các Điều khoản và Điều kiện Thu mua Tổng thể này, và bất cứ hợp đồng nào được xác lập dựa trên nội dung của nó, được lập thành văn bản Việt ngữ và/hay Anh ngữ. Nếu có bất cứ trường hợp mâu thuẫn nào giữa hai phiên bản ấy, phiên bản Việt ngữ sẽ có giá trị ưu thế.

Ngày 1 tháng 8 năm 2023